

# Localización vs traducción: convergencias, divergencias y repercusiones técnicas y traductológicas

Susana Álvarez Álvarez  
Universidad de Valladolid  
susanalv@lesp.uva.es

# Localización vs traducción:

- **Conceptos básicos**
  - Localización
  - Internacionalización
  - Globalización
  - Traducción
  - GILT

# Localización vs traducción: CONCEPTOS BÁSICOS

- **LOCALIZACIÓN (L10n):**
  - “Proceso de adaptación de un producto (a menudo, aunque no siempre, una aplicación o programa informático o un equipo físico) para satisfacer los requisitos idiomáticos, culturales y de otro tipo aplicables a un entorno o mercado de destino específico” (LISA- *Localisation Industry Standards Association*)

# Localización vs traducción: CONCEPTOS BÁSICOS

- **INTERNACIONALIZACIÓN (I18n):**
  - Proceso destinado a facilitar (técnica, lingüística y culturalmente) la localización de un producto.
  - **Objetivo**: diseñar un producto neutro cultural y técnicamente para que se pueda trasladar con facilidad a cualquier cultura.
  - Internacionalización/Localización: relación inversamente proporcional.

# Localización vs traducción: CONCEPTOS BÁSICOS

- **GLOBALIZACIÓN** (g11n):
  - l18n + l10n
  - Trámites y actividades necesarios para que un producto cumpla todos los requisitos para poder exportarse con éxito a otros mercados.
  - Aspectos relacionados con marketing, ventas, finanzas...

# Localización vs traducción: CONCEPTOS BÁSICOS

- **GILT** (**G**lobalización, **I**nternacionalización, **L**ocalización, **T**raducción)

# Localización vs traducción: CIFRAS DEL SECTOR

- Según LISA (2003):
  - Cifras entre 5000 y 15000 millones de dólares anuales
  - Si lo comparamos con las cifras proporcionadas por la ATA con respecto a la traducción general... (entre 11.000 y 18.000 millones de dólares anuales)

# Localización vs traducción

- Localizar, ¿es traducir?
- **Localización**= traducción +ingeniería del programa + pruebas +maquetación +gestión del proyecto+ control de calidad

L10N

TRADUCCIÓN

# Localización vs traducción

- **Proyecto de localización (l10n)**



# Localización vs traducción: diferencias

## ● **TRADUCCIÓN**

- Aspectos lingüísticos e interculturales
- Realizada cuando se ha finalizado el documento
- Los textos a traducir pueden considerarse como “accesorios” (por ejemplo, manual)
- Formatos lineales. Texto tradicional

## ● **LOCALIZACIÓN**

- Cuestiones comerciales, legales y técnicas
- Se realiza en paralelo con el desarrollo del producto
- Los textos a localizar forman parte del propio producto, no son accesorios; forman parte de su funcionamiento
- Gran variedad de formatos; convivencia entre lenguaje natural y código informático → separación texto real del código...

# Localización vs traducción

- Cuando localizamos un producto:
  - Convenciones lingüísticas
  - Convenciones culturales
  - Convenciones técnicas

# Localización vs traducción

- **CONVENCIONES LINGÜÍSTICAS**
  - Alfabetos e ideogramas
  - Direccionalidad de la escritura
  - Orden oracional
  - Concordancias de género y número
  - Puntuación y ortotipografía
  - Mayúsculas/minúsculas...

# Localización vs traducción

- **CONVENCIONES CULTURALES**
  - Connotaciones de los colores
  - Objetos cotidianos
  - Símbolos, iconos y metáforas gráficas
  - Relaciones interpersonales
  - Gestualidad
  - Referencias religiosas, políticas, geográficas...

# Localización vs traducción

- **CONVENCIONES TÉCNICAS** (cuadros de diálogo de las pantallas y longitudes de los campos)
  - Unidades de medida
  - Nomenclatura y formatos numéricos
  - Formato de apellidos, fechas, direcciones, teléfonos, códigos postales...

# Localización vs traducción

- **Localización= traducción subordinada → problemas**
  - Escasez de espacio disponible para acomodar el texto
  - Faltas de contexto o de antecedentes
  - Supeditación del texto a la imagen o símbolos iconográficos
  - Intercalación de diversos códigos informáticos en el texto traducible
  - Los textos originales a veces no están escritos por nativos
  - No siempre se parte de un producto internacionalizado al llevar a cabo la localización/traducción

# Localización vs traducción

- **CONCLUSIONES**

- El localizador ha de atender a aspectos técnicos y culturales, además de presentar atención a los lingüísticos
- Textos a localizar mezclan texto traducible con código informático (diferentes lenguajes)
- **Localizar es algo más que traducir**